

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 9 maj 2014

---

---

**45/2014**

(Finlands författningssamlings nr 365/2014)

## **Statsrådets förordning**

**om sättande i kraft av värdlandsöverenskommelsen med Nordiska miljöfinansieringsbolaget och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen**

Utfärdad i Helsingfors den 8 maj 2014

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i värdlandsöverenskommelsen med Nordiska miljöfinansieringsbolaget (309/2014):

### 1 §

Den i Helsingfors den 15 oktober 2013 ingångna värdlandsöverenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Nordiska miljöfinansieringsbolaget träder i kraft den 11 maj 2014 så som därom har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 18 mars 2014 och av republikens president den 11 april 2014. Godkännandet har meddelats till Nordiska miljöfinansieringsbolaget den 11 april 2014.

### 2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som

Helsingfors den 8 maj 2014

inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

### 3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i värdlandsöverenskommelsen med Nordiska miljöfinansieringsbolaget (309/2014) träder i kraft den 11 maj 2014.

### 4 §

Denna förordning träder i kraft den 11 maj 2014.

Statsminister *Jyrki Katainen*

Lagstiftningsråd *Kaija Suvanto*

**VÄRDLANDSÖVERENSKOMMELSE  
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS  
REGERING OCH NORDISKA MIL-  
JÖFINANSIERINGSBOLAGET**

Republiken Finlands regering (nedan ”regeringen”) och Nordiska miljöfinansieringsbolaget (nedan ”bolaget”),

som konstaterar att bolaget grundades år 1990 av de fem nordiska länderna i syfte att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att bidra till finansieringen av företag i dessa länder,

som beaktar överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska miljöfinansieringsbolaget av den 6 november 1998 (nedan ”överenskommelsen”) som innehåller både bestämmelser om bolagets rättsliga ställning som internationell juridisk person och vissa bestämmelser om privilegier och immunitet för bolaget och dess personal,

som konstaterar att regeringen och bolaget den 14 oktober 1999 ingick en värdlandsöverenskommelse om vissa närmare specificerade frågor som gäller bolaget och dess personal,

som konstaterar att bolaget har sitt huvudsäte i Nordiska Investeringsbankens huvudsäte i Helsingfors,

som beaktar att bolaget har likartad bakgrund, ställning och rättslig ram som Nordiska Investeringsbanken och de två institutionerna är administrativt nära kopplade och att regeringen och Nordiska Investeringsbanken ingick en värdlandsöverenskommelse 2010,

som beaktar att vissa rättsliga bestämmelser som rör bolaget och dess personal har ändrats,

som konstaterar behovet av att precisera bolagets ställning som internationell organisation,

som därför önskar ingå en ny värdlands-

**HOST COUNTRY AGREEMENT BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE  
NORDIC ENVIRONMENT FINANCE  
CORPORATION**

The Government of the Republic of Finland (hereinafter the “Government”) and the Nordic Environment Finance Corporation (hereinafter the “Corporation”),

Noting that the Corporation was established in 1990 by the five Nordic countries to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe by contributing to the financing of companies in these countries;

Having regard to the Agreement concluded on 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the Nordic Environment Finance Corporation (hereinafter the “Agreement”), which includes provisions on both the Corporation’s legal status as an international legal person and certain privileges and immunities concerning the Corporation and its staff;

Noting that the Government and the Corporation concluded a Host Country Agreement on 14 October 1999, regulating certain issues relating to the Corporation and its staff in more detail;

Noting that the Corporation’s headquarters is located at the headquarters of the Nordic Investment Bank in Helsinki;

Bearing in mind that the Corporation has a similar background, standing and legal framework as the Nordic Investment Bank and the two institutions are administratively closely linked and that the Government and the Nordic Investment Bank have concluded a new Host Country Agreement in 2010;

Taking into account that certain legislative provisions concerning the Corporation and its staff have been amended;

Noting the need to clarify the Corporation’s status as an international organisation;

Desiring therefore to conclude a new Host

överenskommelse och som erkänner att syftet med den nya värdlandsöverenskommelsen är att bevara gällande praxis, i synnerhet med avseende på social trygghet, har kommit överens om följande:

Country Agreement while acknowledging that the purpose of the new Host Country Agreement is to preserve the current practice, particularly with respect to social security; have agreed the following:

## ARTIKEL I

### *Definitioner*

I denna överenskommelse avses med

- a) "värdlandet" finska staten,
- b) "regeringen" Finlands regering,
- c) "bolaget" Nordiska miljöfinansieringsbolaget,
- d) "överenskommelsen" överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska miljöfinansieringsbolaget av den 6 november 1998,
- e) "verkställande direktören" bolagets verkställande direktör eller för direktören utsedd ställföreträdare vars namn bolaget ska delge regeringen,
- f) "bolagets lokalteter" fastigheter, byggnader och delar av byggnader som bolaget normalt besitter för att utföra sina officiella uppgifter,
- g) "personalen" de personer som arbetar vid bolagets huvudsäte, verkställande direktören medräknad,
- h) "familjemedlem" en person som omfattas av definitionen av familj i finska utlänningslagen, vars ändringar tidvis delges bolaget.

## ARTIKEL II

### *Rättslig ställning*

Bolaget som är en internationell organisation ska i enlighet med artikel 1 i överenskommelsen ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga. Bolaget ska i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och

## ARTICLE I

### *Definitions*

In this agreement:

- a) "host country" means the State of Finland;
- b) "Government" means the Government of Finland;
- c) "Corporation" means the Nordic Environment Finance Corporation;
- d) "Agreement" means the treaty concluded on 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden concerning the Nordic Environment Finance Corporation;
- e) "Managing Director" means the Managing Director of the Corporation or a person assigned to work on his or her behalf, whose name is communicated by the Managing Director to the Government;
- f) "Corporation's premises" means real estates, buildings and parts of buildings normally occupied by the Corporation in order for it to carry out its official tasks;
- g) "staff" means persons working at the Corporation's headquarters, including the Corporation's Managing Director;
- h) "family member" means a person included in the definition of a family member in the Finnish Aliens Act, of which amendments are notified from time to time to the Corporation.

## ARTICLE II

### *Legal status*

The Corporation, which is an international organisation, shall have the status of an international legal person and full legal capacity pursuant to Article 1 of the Agreement. In particular, the Corporation shall have the capacity to enter into agreements, acquire and

lös egendom samt uppträda som part i domstolar och andra myndigheter.

dispose of immovable and movable property and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.

### ARTIKEL III

#### *Lokaliteter*

Bolagets lokaliteter är okränkbara. Inga finska tjänstemän eller andra personer med myndighetsställning ska ha tillträde till bolagets lokaliteter för att fullgöra sina tjänsteåligganden utan att verkställande direktören har gett sitt uttryckliga samtycke och godkänt omständigheterna eller det sker på direktörens begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna utan att verkställande direktören har gett sitt uttryckliga samtycke och godkänt omständigheterna.

Verkställande direktören ska på begäran vidta lämpliga åtgärder för att behöriga samhällsserviceproducenter ska kunna inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta samhällsservicen och dess kringutrustning inom bolagets lokaliteter.

Vid eldsvåda eller någon annan nödsituation som utgör en risk för personalens säkerhet eller bolagets lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder anses bolagets samtycke föreligga till att behöriga myndigheter vidtar skäligen åtgärder för att skydda bolagets personal och lokaliteter.

Med undantag för bolagets personal, i den mån denna har immunitet mot rättsligt förfarande i enlighet med artikel 10 i överenskommelsen, tillåter bolaget inte att personer som vill undgå att bli gripna eller undgå delgivning av stämning eller som är föremål för utlämning eller utvisning tar sin tillflykt till dess lokaliteter.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras och omedelbara åtgärder krävs, och i fall där polisen ska gripa en person på flyende fot, anses bolagets samtycke föreligga till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

### ARTICLE III

#### *Premises*

The premises of the Corporation shall be inviolable. No Finnish official or any other person exercising public authority shall enter the Corporation's premises to perform their official duties without the express consent of the Managing Director and under conditions approved by or at the request of the Managing Director. The service of process or seizure of private property shall not take place in the premises without the express consent of the Managing Director and under conditions approved by him or her.

The Managing Director shall, upon request, make the appropriate arrangements to enable the relevant public utility services to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate the public utilities and equipment related to them within the Corporation's premises.

In the event of a fire or some other emergency constituting a threat to the safety of the staff or to the premises and requiring prompt protective action, the consent of the Corporation may be assumed for the competent authorities to take reasonable measures to protect the staff and the premises of the Corporation.

With the exception of immunity from legal process accorded to the staff of the Corporation pursuant to Article 10 of the Agreement, the Corporation shall not allow the premises of the Corporation to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or who are subject to extradition or deportation.

In situations where public order or safety is in danger and immediate action is required and in situations where the police intends to arrest a person trying to escape, the consent of the Corporation shall be assumed for the police to take required action in accordance with the acts and decrees governing the activities of the police and by taking into consideration the general principles guiding the

På samma sätt anses bolagets samtycke föreligga när någon från bolaget tillkallar polis eller då polis tillkallas på teknisk väg.

Regeringen är skyldig att vidta skäliga åtgärder för att skydda bolagets lokalteter mot intrång eller skada och för att förhindra ofredande av bolaget eller angrepp mot dess dignitet.

Bolaget har rätt att i enlighet med gällande lagstiftning be om säkerhetsutredning för en person som söker tjänst hos bolaget, som ska antas till en tjänst eller till utbildning i bolaget eller som är i bolagets tjänst.

#### ARTIKEL IV

##### *Förfarande vid befrielse från skatter och tullar för bolaget*

Befrielsen från skatter och tullavgifter som avses i artikel 9 stycke 4 i överenskommelsen ska beviljas bolaget i enlighet med gällande finsk lagstiftning, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller efter ansökan som återbetalning av skatten till bolaget.

#### ARTIKEL V

##### *Social trygghet för personalen*

Personal som bor i Finland när denna världsoverenskommelse träder i kraft eller när personalen träder i tjänst och som omfattas av den finska lagstiftningen om social trygghet ska oavsett nationalitet fortsatt omfattas av nämnda lagstiftning. Detsamma gäller dessa personers familjemedlemmar.

Finsk lagstiftning om social trygghet ska tillämpas på personal som inte omfattades av nämnda lagstiftning innan personalen rekryterades av bolaget, och dessa personer ska omfattas av den kommunala social- och hälso-

activities of the police.

Similarly, it shall be assumed that the Corporation has given its consent in situations where someone from the Corporation calls the police or which concern calling the police by using technical means.

The Government shall be under a duty to take reasonable actions to prevent the Corporation's premises from forceful entry and damage and to prevent disturbances of the peace and infringements of the Corporation's dignity.

The Corporation has the right to request a security clearance concerning a person applying for a position, to be chosen for a position or for training, or occupying a position within the Corporation, as set out in the legislation in force from time to time.

#### ARTICLE IV

##### *The procedure in connection with the Corporation's exemption from taxes and customs duties*

The exemption from the taxes and customs duties referred to in paragraph 4 of Article 9 of the Agreement shall be granted in accordance with Finnish legislation in force, either directly without application to the effect that no tax or customs duty is collected, or upon application as a tax refund to the Corporation.

#### ARTICLE V

##### *Social security for the staff*

Staff who reside in Finland when this Agreement enters into force or staff who reside in Finland at the time of their recruitment and to whom Finnish social security legislation applies, shall continue to be covered by this legislation irrespective of nationality. The same shall apply to the family members of these persons.

Finnish social security legislation shall be applied to staff members to whom Finnish social security legislation was not applied prior to them being recruited by the Corporation and these persons shall be covered by

vården. Detsamma gäller dessa personers familjemedlemmar.

Bolaget ska betala de lagstadgade avgifterna för personalen inom systemet för social trygghet i Finland, liksom personalen ska betala de obligatoriska arbetstagaravgifterna.

the Finnish social security legislation and benefit from the municipal social and health care services. The same shall apply to the family members of these persons.

The Corporation shall be liable for paying statutory contributions to the Finnish social security system in respect of its staff, and similarly the Corporation's staff shall be liable for paying statutory employee contributions.

#### ARTIKEL VI

##### *Personalens pensionskydd*

Bolaget svarar för personalens pensionskydd. Bolaget kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionskyddet på något annat sätt. Bolagets personal kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om bolaget så önskar, kan hela personalen eller vissa anställda pensionsförsäkras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

#### ARTIKEL VII

##### *Inresa, genomresa och vistelse i landet*

Regeringen ska vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta inresa och vistelse i landet samt resa genom finskt territorium för de personer som anges i artikel 11 i överenskommelsen, såväl som för verkställande direktören och dessa personers familjemedlemmar, för att de ska kunna utföra sina officiella uppgifter relaterade till bolaget. Dessa lättnader inbegriper att visum och uppehållstillstånd beviljas avgiftsfritt och utan dröjsmål i enlighet med tillämplig lagstiftning.

På begäran ska bolaget lämna en förteckning till utrikesministeriet över de personer som avses i artikel 11 i överenskommelsen och dessa personers familjemedlemmar. Bolaget ska underrätta utrikesministeriet om ändringar i förteckningen. Över de personer

#### ARTICLE VI

##### *Pension security of the staff*

The Corporation shall be responsible for pension security of its staff. The Corporation may set up its own pension scheme for the staff or organise the pension security in some other way. The Corporation's staff may belong to the Finnish State Pension System. If the Corporation so wishes, the entire staff or certain employees can be insured in accordance with the pension scheme for the private sector in Finland.

#### ARTICLE VII

##### *Entry into the country, transit and residence*

The Government shall take all the necessary measures to facilitate the entry into the country, residing and transit through Finnish territory of the persons referred to in Article 11 of the Agreement as well as the Managing Director and their family members in order for them to perform their official tasks relating to the Corporation. This facilitation shall include the granting of visas and residence permits free of charge and as promptly as possible in accordance with the applicable legislation.

The Corporation shall when requested provide the Ministry for Foreign Affairs with a list of the persons referred to in Article 11 of the Agreement, including their family members. The Corporation shall notify the Ministry for Foreign Affairs of any changes to the

som avses i artikel V stycke 2 i värdlandsöverenskommelsen ska bolaget lämna en anmälan om utnämning till utrikesministeriet. Uppgifterna om dessa personer ska på deras begäran registreras i befolkningsdatasystemet och personerna tilldelas personbeteckning.

Utrikesministeriet ska på begäran av bolaget ge de personer som avses i artikel V stycke 2 i värdlandsöverenskommelsen ett fotografiförsett kort som identifierar kortinnehavaren som en medlem av bolagets personal eller som en familjemedlem. Kortet ska på bolagets begäran också beviljas andra medlemmar av personalen, om personen ifråga behöver kortet för att utföra sina officiella uppgifter.

Denna artikel hindrar inte att det krävs skäliga bevis för att styrka att en person som gör anspråk på behandling enligt denna artikel hör till någon av de grupper som räknas upp i stycke 1.

## ARTIKEL VIII

### *Värdlandsersättning*

Beloppet av förskottsskatt som har innehållits och slutlig skatt som har uppburits på bolagspersonalens lön enligt finsk skattelagstiftning ska återbetalas till bolaget. Regeringen ska varje år reservera ett anslag för detta ändamål i sitt budgetförslag.

Bolaget ska årligen före utgången av mars tillställa finansministeriet behövliga uppgifter om beloppen på den förskottsskatt som har innehållits och den slutliga löneskatt som har uppburits under det föregående kalenderåret.

Skatteförvaltningen ska utan ansökan återbetala dessa belopp till bolaget senast under juni månad det andra kalenderåret som följer efter det kalenderår då förskottsskatten har innehållits och den slutliga löneskatten har uppburits.

Återbetalade belopp ska i bolagets räkenskaper framgå som eget bokfört belopp och bidra till det överskott som bolaget kan dela

list. The Corporation shall provide the Ministry for Foreign Affairs with notification of appointment of the persons referred to in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement. The details on these persons shall at their request be recorded in the population information system and they shall be provided with an identity number.

At the request of the Corporation, the Ministry for Foreign Affairs shall issue to those persons mentioned in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement a card bearing a photo and identifying the holder of the card as a staff member of the Corporation or a family member of the person in question. The card shall be granted at the request of the Corporation also to other persons belonging to the Corporation's staff, if the card is required for the performance of official tasks.

This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this article fall within the categories described in this article.

## ARTICLE VIII

### *Host country reimbursement*

According to Finnish tax legislation the amount of tax withheld in advance on the salaries of the Corporation's staff and the final tax on salaries collected shall be repaid to the Corporation. The Government shall reserve an appropriation for this purpose every year in its budget proposal.

The Corporation shall annually provide the Ministry of Finance with the necessary information before the end of March on the amount of tax withheld in advance and the final tax on salaries collected during the previous calendar year.

The tax administration shall repay this amount to the Corporation automatically at the latest before the end of June of the second calendar year that follows the calendar year during which the tax was withheld in advance and the final tax on salaries was collected.

Amounts repaid shall be taken as a separate entry in the accounts of the Corporation and shall contribute to the surplus the Corpora-

ut till överenskommelsens avtalsslutande stater efter beslut av bolagets styrelse.

tion may distribute among the contracting states of the Agreement by a decision of the Board of Directors of the Corporation.

#### ARTIKEL IX

##### *Tvistlösning*

Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas genom samråd mellan regeringen och bolaget.

Om en tvist inte kan lösas i samråd mellan regeringen och bolaget, ska den hänskjutas till Nordiska ministerrådet för att avgöras av miljöministrarna.

#### ARTIKEL X

##### *Särskilda bestämmelser*

Utan att det påverkar privilegierna och immuniteten enligt denna överenskommelse är bolaget och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att följa gällande lagar och bestämmelser i Finland.

Denna värdlandsöverenskommelse ska tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för bolaget att fullt ut och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då regeringen har meddelat bolaget att värdlandsöverenskommelsen har godkänts. När denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft ska värdlandsöverenskommelsen av den 14 oktober 1999 upphöra att gälla.

Oavsett det som anförts ovan ska beslut som fattats under värdlandsöverenskommelsen från 1999 fortsatt gälla till den del de är förenliga med denna värdlandsöverenskommelse eller de inte genom den uttryckligen har upphävts.

Förhandlingar om ändring av värdlandsöverenskommelsen inleds på begäran av regeringen eller bolaget.

#### ARTICLE IX

##### *Settlement of disputes*

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Government and the Corporation.

If the dispute cannot be settled by negotiations between the Government and the Corporation, it shall be referred to the Nordic Council of Ministers for settlement by the Ministers for Environment.

#### ARTICLE X

##### *Special provisions*

Without prejudice to the privileges and immunities pursuant to this Agreement, it is the duty of the Corporation and all the persons enjoying privileges and immunities to observe the laws and regulations in force in Finland.

This Host Country Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Corporation to discharge fully and efficiently its functions.

This Host Country Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date on which the Government has notified the Corporation of its approval of the Host Country Agreement. Upon entry into force of this Host Country Agreement, the Host Country Agreement of 14 October 1999 shall cease to be in force.

Notwithstanding the foregoing, decisions adopted under the Host Country Agreement of 1999 shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with or not explicitly terminated by this Host Country Agreement.

Negotiations concerning the amendment of the Host Country Agreement shall be initiated at the request of the Government or the Corporation.



Utfärdad i Helsingfors i två originalexemplar på finska, svenska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga, den 15 oktober 2013.

Done at Helsinki in two originals in each of the Finnish, Swedish and English languages, with all the texts being equally authentic, on this 15th day of October, 2013.